

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



أهلاً إسطنبول
HOŞ GELDİNİZ İSTANBUL A1
Sahar Zaki - 2022



ÖN SÖZ المقدمة

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ **وَاخْتَلَفَ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ** إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّلْعَالَمِينَ سورة الروم آية 22

تُعد اللغة التركية أقرب اللغات شبيها للغة العربية خاصة أنها كانت تُكتب بالحرف العربي قرونا طويلة على مدار عمر الخلافة الإسلامية العثمانية، وعندما قررت الحكومة التركية بعد إسقاط الخلافة العثمانية أن تتجه إلى أوروبا كانت أولى خطوات هذا التحول هو تغيير الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية فظهرت بعض الإشكاليات:

- أولا: الحركات الفتحة والكسرة والضمة والسكون، وقد تم حلها عن طريق الأحرف الصوتية
- ثانيا: الشدة وقد تم حلها عن طريق كتابة الحرف مرتين كما في كلمة teşekkür- kuvvet
- ثالثا: التنوين وقد تم النطق به في اللغة التركية باستخدام حرف N
- رابعا: المدود فتم استخدام حرف Ğ لتحويل المد من العربية إلى التركية كما في كلمات: - soğuk-yemeği - sağ، وكما نلاحظ أن حرف ğ لا تبدأ به أي كلمة باللغة التركية كذلك يجب أن يسبقه حرف صوتي كما سنتعرف داخل الكتاب على هذه الأحرف الصوتية ومن أين جاءت.

ومن أوجه الشبه أيضا بين اللغتين العربية والتركية أحكام الإقلاب والإدغام والإخفاء، ففي اللغة العربية تُقلب النون الساكنة أو التنوين إلى ميم إذا جاء بعدها باء، فإن الإقلاب في اللغة التركية يشمل أكثر من حرف مثل قاعدة فستق شهاب FSTKŞÇHP حيث يُقلب حرف D الذي يأتي بعد هذه الأحرف إلى T، ويُقلب حرف C إلى Ç، وكذلك حروف KTÇP تتحول إلى حروف أخرى إذا جاء بعدها حرف صوتي كما سنوضح في هذا الكتاب

ويوجد أيضا في اللغة التركية إدغام ويعني عدم النطق بالحرف كما في اللغة العربية كمثال اللام الشمسية حيث يكتب حرف اللام ولا يُلفظ، أما في اللغة التركية فلا يكتب الحرف الذي تنطبق عليه أحكام الإدغام، كما في كلمة şehir بمعنى مدينة إذا جاء بعدها حرف صوتي يتم إدغام i وتصبح şehrim بمعنى مدينتي، وهناك كلمات أخرى سوف نتعرض لها.

والمشكلة في أي لغة في العالم هي في الأحرف الساكنة لأن الأحرف المتحركة تكون واضحة، أما بعض الأحرف الساكنة تحتاج إلى حكم ما كي يظهر الحرف عند النطق به بشكل صحيح، كما في أحكام النطق في اللغة العربية ما يسمى بالإخفاء والإدغام والقلقلة والهمس وغيرها حسب مخرج الحرف.

تعجبت كثيرا عندما وجدت في اللغة التركية أن اسم محمد يكتب هكذا Mehmet رغم وجود حرف الدال d، وتحول حرف الدال إلى تاء، ثم أرجعت ذلك إلى أن حرف الدال في مُحَمَّد هو حرف ساكن ولن يُعرف هذا الحرف إلا بالقلقلة جَرَّب عزيزي القارئ أن تقول محمد دون ققللة، فكان البديل في اللغة التركية أن تحول حرف الدال إلى تاء.